



Сегодня в выпуске – гости издалека. Первой представляем Надежду Заянчаускене. Думаем, читатели уже обратили внимание на ее рецензии, публиковавшиеся нами в этом году. Надежда живет в столице Литвы, Вильнюсе, куда переехала из Калининграда. Училась в свое время на филфаке в Калининградском государственном университете, занималась в литературном объединении «Родник». Любимое в литературе – творчество Кафки и Гессе, поэтов Серебряного века. Давний интерес –

«ПОВЕРИТЬ В ОТКРЫВШИЙСЯ ПУТЬ...»

Поэт с Орлицких гор

поэзия Востока. Кстати, возможно, поэтому однажды получила первый приз – картину на шелке (живопись в стиле го-ху) от китайского художника Дзян-Ши Луна, – это был конкурс на лучшее стихотворение по мотивам выставки его картин. А вообще ей интересен целый мир с его путями-дорогами, – скалистые фьорды – свидетели событий, воспетых в древних сагах, неимоверной красоты облака цветущей сакуры, синева небес Канады, архитектурные чудеса Средиземноморья... И опять – пути, которые открывает для себя человек...

Мы помещаем в рубрике стихи Надежды Заянчаускене и одну из ее новых рецензий. И еще переводы стихотворений, автора которых нам представляет она сама.
Ведущая рубрики
Галина КАШТАНОВА-ЕРОФЕЕВА.

Великолепная, божественная природа дана чешскому народу. Много художников, музыкантов и поэтов воспевают ее, среди них – Йозеф Квичера. У Орлицких гор, там, где его любимая река Дикая Орлица уносит своим течением громадные камни, он живет и черпает свое вдохновение.

«Милovníк природы» – так называют его, фотографа с Орлицких гор. С детских лет не расстается он с фотоаппаратом, а наблюдать природу, любить ее, уметь «остановить мгновение» научил Йозефа в детстве его отец – тоже талантливый фотохудожник.

Йозеф Квичера в недавнем прошлом – директор специализированного училища, много лет работал преподавателем биологии и химии. Теперь, уйдя на пенсию, он все свое время проводит на природе с фотоаппаратом.

О его фотографиях говорят, что это «незабываемые акварели»: зимние и летние пейзажи, осенние краски, весенние солнечные картины... Выставки работ Йозефа Квичеры проходят в городах Чехии. Несколько их было и в России – в Калининграде: в музее «Фридландские ворота», в областной библиотеке, в Российском государственном университете имени Иммануила Канта.

А еще Йозеф Квичера пишет стихи. Первая его книга – «Признание» – вышла в 2008 году, вторая – «Возвращение» – в апреле этого года.

Рада возможности опубликовать в вашей рубрике несколько его стихотворений (в переводе автора этих строк) и фотографии.

Надежда ЗАЯНЧАУСКЕНЕ.



Фото Веры КВИЧЕРА

Йозеф КВИЧЕРА

Перевод с чешского Надежды ЗАЯНЧАУСКЕНЕ

ЗЕМЛЯ

Как жемчужина тайской красавицы
На юном сверкает челе,
Так в солнечной семье планет
Земля нам дарит вечный свет
Из-под вуали облаков.
И пусть есть тысячи миров –
Я признаюсь в любви Земле,
Где Жизнь со Смертью во вражде,
Со Светом – Тьма и Ненависть – с Любовью...
Здесь – первый крик ребенка,
И тишина могил, усеянных опавшею листвою, –
Все здесь – на этой маленькой планете,
Которую я Матерью зову...

НОЧЬ ПЕРЕД ЗАВТРАШНИМ ДНЕМ

Когда застенчивость мою
Накидкой звездной ночь накроет
И теплый ветерок крылом летучей мыши
Погладит нас с тобой,
Хочу тебе сказать: побудь сейчас со мною!
Пусть карты перемешивает жизнь,
Но, прежде чем уснуть,
Твой голос тихий я хочу услышать.
Поговори со мною и... прости меня –
Только изредка я приношил
Горсти, полные слов золотых,
И небесную синь твоих глаз

Закрывали темные тучи,
Вечно плывущие вслед...
Но я снова с тобой –
Я иду за тобою –
своею женой,
Я к тебе возвращаюсь,
любимая...

Надежда ЗАЯНЧАУСКЕНЕ

ЗЕЛЕННЫЕ ЛИСТЬЯ

Краски сравнений,
уже надоевшие,
Напрасно искать
я не буду,
Но зеркальца листьев,
на солнце блестящие,
Подобны, действительно,
чуду.

И в этом, почти
невозможном, сиянии,
В еще не раскрытых
символах дня
Написано что-то
в зеленом послании
Для каждого в мире и –
для меня.

Шепчутся, шепчутся
листья зеленые,
Их тонких ладошек
узорны края.
Две линии жизни
соединенные –
Одна из них, значю.

Наверно, молчанье
сильней восхищения...
Из неизреченной страны
Листья – великий залог
Возвращения –
Нам в утешенье даны.

Фото Йозефа КВИЧЕРА

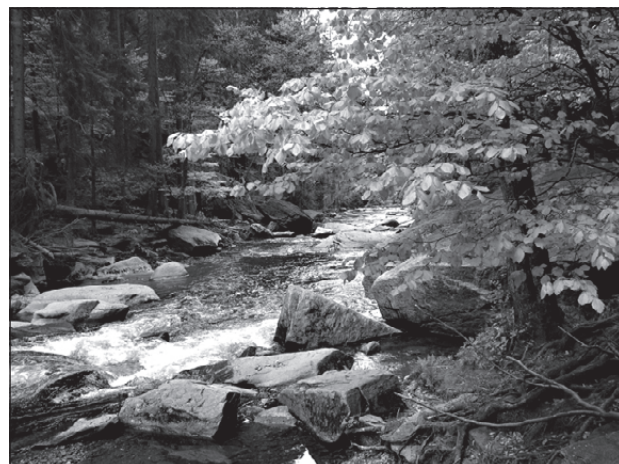


Фото Йозефа КВИЧЕРА

ПОИСКИ ЗОЛОТА

Неумолимый жизни ход
Никто из нас не остановит.
Время лишь не устает –
Оно само свой путь находит.

Так мало встретишь
самоцветов
Среди людей, среди
каменной...

Сегодня там, а завтра – тут...
То полон ты, то ждешь
совета,
Который, может, не дадут,
Не то что добрых слов
привета.

Я думал, что в чужой земле
Нашел я то, что так искал,
Но мне мой разум закричал:
«Ты ищешь золото в угле!»

Неся привычный крест
по свету,
Светло в дороге ли,
темней, -

Да, без ошибок нет пути...
В другой бы край
идти мне надо!
И что сумел бы там найти -
Великой стало бы наградой.

ЧАРОДЕЙКА

Сегодняшней ночью,
сегодняшней ночью,
пока еще ночь не устала,
в блеске своем

предо мною
воочью
волшебница милым
виденьем
предстала.
Только мгновенье
я видел ее:
руки и стан ее гибкий,
и свет,
вдруг заполнивший
сердце мое, -
свет промелькнувшей
улыбки.
Я вовсе не думал на деву
ворчать
за то, что меня разбудила.
И сладкое чувство –
счастья печать –
сердце и тело томило...

Сон или явь
сегодняшней ночью?
Волнение – брат непокою...
Я видел,
я видел воочью
свеченье ее золотое!
И, кажется, слышал
признанья!
Хмельное брожение крови...
И будущих ласк обещанья
от чародейки любви.

ОЖИДАНИЕ

Ты – как нежный цветок
на скале
Или водный источник,
несущий жизнь.
Я нашел семь счастливых
знамений
На траве, в весеннем лесу.
Скрыт, наверное,
в капле росы
Блеск твоих милых очей...

И сиянье зари на лице
С бесконечным волненьем
читаю.
И, расточая счастье
и любовь,
Ты ничего не требуешь
себе,
Непостижимою,
как прежде оставаясь...
Все золото Земли – в Тебе.

Архив рубрики
«Палитра муз»
см. на сайте
www.angrapa.info



Подтекст страданий

Из цикла эссе о стихотворениях сборника
«Поэтическая мозаика» (Черняховск, 2007)
(Электронный вариант сборника размещен на
сайте angrapa.info)

Милое и доброе кокетство! Такое может быть, да вот же оно – перед вами! Любовь Москун.

Кокетливо, женственно все: поза, шляпка, взгляд, движение рук, сдерживающих готовую закрыть книгу, улыбка... Это кокетство наоборот: не к себе привлечь внимание, а в вас разбудить нечто улыбочное. Да и может ли быть по-другому у той, которая видит себя «птицею в небе летящей»? А еще она хочет «просто жить настоящим». Настоящим! При этом же есть стихи о давно минувшем. Она говорит, что «навсегда осталась в том апреле». Вы думаете, она себе противоречит? Нисколько. Просто здесь... глубокое дно. Здесь – подтекст. Апрель же – в ее улыбке, во взгляде. Девчонка та, апрельская, из глаз сейчас смотрит и рассказывает в своих стихах о том, что любовь с годами только сильнее и жажда ее неизбывна. Сердце, всегда открытое чувству, неудержимому потоку любви, стремящейся туда, где ждут эту любовь, – вот что значит «навсегда остаться в апреле»! Поэтому в настоящем звучат слова: «...я так люблю, так люблю, так люблю...» И тому, что когда-то «не сложилось», можно мудро сказать: «Я тебя, наверно, позабуду...» Тем более что никто «не виноват». Апрельская, весенняя душа отвела ее от «пропасти», которую «они» «оба не заметили». В одном стихотворении слова «я не виновата», в другом, стоящем в подборке рядом с этим, – «крик»:

Я от боли задыхаюсь
И напрасно скрывать
стараясь
След вины...
Но здесь же, в этом же стихотворении, начавшемся с такого ночного «крика», от которого «бродяга ветер» «прочь бежит», в конце этого стихотворения снова звучит благоразумное:
Я о прошлом позабуду...
Да и голос «все тише, тише...» А чего кричать, если ее девчонка весенняя, та, что внутри, уже без крика и слез отрезала:
...Ну а впредь умнее
буду –
Так и знай!?

И точка. И – взмыть в небо. От страданий, от ко-

торых ее неизменно уносит сила апреля, сила идущей весны. Поющие «над землей провода» выдают одну из тайн:

Свободу свою
не теряй никогда!
Свободу! Так вот почему
хочется «солнца коснуться»,



Фото Сергея ТРЕПЬ

даже «зная», что «крылья будут опалены»... Самые же последние слова в стихотворении «Я кричу, но ты не слышишь...» – вряд ли уже были криком: повинуюсь апрельской «логике», они стали... стихотворной строкой. Ну может ли быть иначе у той, которая хотя и «кричит от боли», но это не мешает ей заметить «озорство» ветра и, конечно, улететь вместе с ним?! Она так и делает, становясь одной из «Путников в ночи»! И «горели свечи», и были «клавиши», и разговор «одним лишь взглядом»... Отчего же «туманом стало» «очарованье встреч»? Только не «боязнь довериться», о которой говорится в одном из ее стихов, нет, но – растущее с «того апреля» желание «насладиться высотой неба» и «приближающаяся гроза», что вот-вот «водой живой» все «моря наполнит». Живой водой! И хотя посетовала эта апрельская девчонка, что «не достать рукой звезды», но «за облако рукой» она уже держится. В глазах
...живет надежда,
И вера, и любовь жива
В них...
Подтекст всех слов о страданиях на самом деле – о радости, о том, что она, говоря ее же стихами, «счастливей всех на свете»...

Надежда ЗАЯНЧАУСКЕНЕ.
Вильнюс. Март 2010.